РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 10 ноември 2009 година

за сключване на Споразумение под формата на протокол между Европейската общност и Република Тунис, с който се създава механизъм за уреждане на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Тунис, от друга страна

(2010/91/ЕО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 133, във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

(1) На 24 февруари 2006 г. Съветът оправомощи Комисията да започне преговори с партньорите от средиземноморския регион с цел създаването на механизъм за уреждане на спорове, свързани с търговски разпоредби.

(2) Комисията проведе тези преговори в консултация с комитета, създаден съгласно член 133 от Договора, и в рамките на дадените от Съвета указания за водене на преговори.

(3) Комисията приключи преговорите относно сключването на Споразумение под формата на протокол между Европейската общност и Република Тунис, с който се създава механизъм за уреждане на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Тунис, от друга страна ([1]).

(4) Споразумението следва да бъде одобрено,

РЕШИ:

Член 1

Споразумението под формата на протокол между Европейската общност и Република Тунис, с който се създава механизъм за уреждане на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Тунис, от друга страна, се одобрява от името на Общността.

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета се оправомощава да посочи лицето/лицата, упълномощени да подпишат споразумението под формата на протокол, с което да бъде обвързана Общността.

Съставено в Брюксел на 10 ноември 2009 година.

За Съвета

Председател

A. BORG

([1]) ОВ L 97, 30.3.1998 г., стр. 2.

ПРОТОКОЛ

между Европейския съюз и Република Тунис, с който се създава механизъм за уреждане на спорове, свързани с търговските разпоредби на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Тунис, от друга страна

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюза“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУНИС, наричана по-нататък „Тунис“,

от друга страна,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

ЦЕЛ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

Член 1

Цел

Целта на настоящия протокол е предотвратяване и уреждане на всякакви търговски спорове, които биха могли да възникнат между страните, с оглед постигане, в рамките на възможното, на взаимно приемливо решение.

Член 2

Прилагане на протокола

1. Разпоредбите на настоящия протокол се прилагат по отношение на всеки спор, свързан с тълкуването и прилагането на разпоредбите на дял II (с изключение на член 24) от Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Тунис, от друга страна (наричано по-нататък „споразумението за асоцииране“), освен ако изрично не е предвидено друго ([1]). Член 86 от споразумението за асоцииране се прилага към спорове, свързани с прилагането и тълкуването на други разпоредби на посоченото споразумение.

2. Процедурите по настоящия протокол се прилагат, ако Съветът за асоцииране не е успял да уреди спора в рамките на 60 дни, след като е бил сезиран със спора в съответствие с член 86 от споразумението за асоцииране.

3. За целите на параграф 2 даден спор се счита за уреден, когато Съветът за асоцииране е взел решение в съответствие с член 86, параграф 2 от споразумението за асоцииране или когато той е заявил, че спорът вече не съществува.

([1]) Разпоредбите на настоящия протокол не засягат член 34 от протокола относно определението на понятието за „продукти с произход“ и методите на административно сътрудничество.

ГЛАВА II

КОНСУЛТАЦИИ И МЕДИАЦИЯ

Член 3

Консултации

1. Страните се стремят да изгладят всяко различие относно тълкуването и прилагането на разпоредбите, посочени в член 2, като започват добросъвестни консултации с цел постигане на своевременно, справедливо и взаимно приемливо решение.

2. Дадена страна отправя искане за провеждане на консултации, като изпраща до другата страна писмено искане, с копие до Подкомитета по промишленост, търговия и услуги, като посочва спорната мярка и разпоредбите от споразумението за асоцииране, които счита за приложими.

3. Консултациите се провеждат на територията на страната ответник не по-късно от 40 дни от датата на получаване на искането, освен ако страните не се споразумеят за друго. Консултациите се считат за приключени след изтичане на 60 дни от датата на получаване на искането за провеждане на консултации, освен ако двете страни не решат да ги продължат. Консултациите, по-специално цялата предоставена информация и позициите, изразени от страните по време на процедурата, са поверителни и не засягат правата, които всяка от страните би могла да упражни в рамките на последващ етап на процедурата.

4. Консултациите в неотложни случаи, включително тези, които са свързани с бързоразвалящи се или сезонни стоки, се провеждат в рамките на 15 дни от датата на получаване на искането и се считат за приключени след изтичане на 30 дни от датата на получаване на искането.

5. Ако страната, до която е отправено искането за провеждане на консултации, не отговори на искането за провеждане на консултации в рамките на десет работни дни от датата на получаването му, или ако консултациите не бъдат проведени в сроковете, предвидени съответно в параграф 3 или параграф 4, или ако консултациите са приключили, без да се стигне до взаимно приемливо решение, страната жалбоподател може да поиска съставянето на арбитражен комитет в съответствие с член 5.

Член 4

Медиация

1. Ако в резултат на консултациите не бъде постигнато взаимно приемливо решение, страните могат по взаимно съгласие да се обърнат към медиатор. Всяко искане за медиация трябва да бъде подадено в писмена форма до Подкомитета по промишленост, търговия и услуги и да посочва мярката, която е била предмет на консултациите, както и установената по взаимно съгласие задача на медиацията. Всяка страна се задължава да проявява разбиране по отношение на исканията за медиация.

2. Ако страните не се споразумеят за избора на медиатор в рамките на пет работни дни от датата на получаване на искането за медиация, председателите на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги или техен представител определят медиатор чрез жребий измежду посочените в списъка по член 19 лица, които не са граждани на никоя от страните. Изборът се прави в рамките на десет работни дни от датата на получаване на искането за медиация. Медиаторът насрочва среща със страните не по-късно от 30 дни след избора. Медиаторът получава бележките на всяка от страните не по-късно от 15 дни преди срещата и може да поиска от страните или от експерти или технически съветници допълнителната информация, която счита за необходима. Всяка информация, получена по тази начин, трябва да бъде предоставена на всяка от страните и те могат да представят своите бележки по въпроса. Медиаторът изготвя становището си не по-късно от 45 дни след избирането си.

3. Становището на медиатора може да съдържа препоръка за предприемане на мерки за уреждане на спора, които са в съответствие с разпоредбите, посочени в член 2. Неговото становище не е обвързващо.

4. Страните могат да се споразумеят за промяна на сроковете, посочени в параграф 2. Медиаторът също може да реши да промени тези срокове, по искане на някоя от страните, предвид конкретните трудности, с които се е сблъскала страната, или сложността на делото.

5. Процедурата по медиация, особено становището на медиатора и цялата предоставена информация и бележките, направени от страните по време на процедурата, са поверителни и не засягат правата, които всяка от страните би могла да упражни в рамките на последващ етап на процедурата.

6. Ако страните се споразумеят за това, процедурата по медиация може да продължи и по време на арбитражната процедура.

7. Медиаторът може да бъде заменен единствено поради причините и по реда, изложени в правила 18—21 от процедурния правилник.

ГЛАВА III

ПРОЦЕДУРИ ПО УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

РАЗДЕЛ I

Арбитражна процедура

Член 5

Започване на арбитражната процедура

1. Когато страните не успеят да решат спора чрез консултации, както е предвидено в член 3, или чрез медиация, както е предвидено в член 4, страната жалбоподател може да поиска съставянето на арбитражен комитет.

2. Искането за съставяне на арбитражен комитет се отправя в писмена форма до страната ответник и до Подкомитета по промишленост, търговия и услуги. Страната жалбоподател посочва в искането си конкретните спорни мерки и обяснява как тези мерки нарушават разпоредбите, посочени в член 2. Искането за съставяне на арбитражен комитет се подава не по-късно от 18 месеца от датата на получаване на искането за консултации, без да се засяга правото на страната жалбоподател да поиска в бъдеще нови консултации по същия въпрос.

Член 6

Съставяне на арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет се състои от трима арбитри.

2. В срок от десет работни дни от датата на получаване на искането за съставяне на арбитражен комитет от страната ответник страните провеждат консултации, за да постигнат съгласие относно състава на арбитражния комитет.

3. В случай че страните не могат да се споразумеят за състава му в срока, посочен в параграф 2, всяка от страните може да поиска председателите на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги или техен представител да определят чрез жребий тримата членове на арбитражния комитет от списъка, изготвен съгласно член 19, като едно от лицата е измежду предложените от страната жалбоподател, едно от лицата е измежду предложените от страната ответник и едно от лицата е измежду избраните да изпълняват функциите на председател. Ако страните се договорят за един или двама от членовете на арбитражния комитет, другия(ите) член(ове) се назначава(т) по същата процедура.

4. Председателите на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги или техен представител избират арбитрите в рамките на пет работни дни след посоченото в параграф 3 искане.

5. Датата на съставяне на арбитражния комитет е датата, на която са определени тримата арбитри.

6. Арбитрите може да бъдат заменени единствено поради причините и по реда, изложени в правила 18—21 от процедурния правилник.

Член 7

Междинен доклад на арбитражния комитет

Арбитражният комитет представя на страните междинен доклад, съдържащ неговите констатации, съответните приложими разпоредби и основните мотиви за всички направени от него констатации и препоръки, не по-късно от 120 дни от датата на съставяне на арбитражния комитет. Всяка страна може, в рамките на 15 дни от съобщаването на доклада, да отправи писмено искане до арбитражния комитет да преразгледа конкретни аспекти от междинния доклад. Окончателното решение на комитета включва достатъчно мотиви по аргументите, изтъкнати по време на стадия на междинно преразглеждане, и дават ясен отговор на въпросите и коментарите на двете страни.

Член 8

Решение на арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет съобщава решението си на страните и на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги в рамките на 150 дни от датата на съставянето си. Когато председателят на комитета счита, че този срок не може да бъде спазен, той уведомява писмено страните и Подкомитета по промишленост, търговия и услуги за това, като посочва причините за закъснението и датата, на която арбитражният комитет предвижда да приключи своята работа. При никакви обстоятелства решението не може да бъде съобщено по-късно от 180 дни след датата на съставяне на арбитражния комитет.

2. При неотложни случаи, включително тези, които са свързани с бързоразвалящи се или сезонни стоки, арбитражният комитет прави всичко необходимо, за да се произнесе в рамките на 75 дни от датата на своето съставяне. При никакви обстоятелства решението не може да бъде съобщено повече от 90 дни от датата на съставяне на арбитражния комитет. В срок от десет дни от своето съставяне арбитражният комитет може да приеме предварително решение за това дали смята случая за неотложен.

3. Арбитражният комитет трябва, по молба и на двете страни, да спре работата си по всяко време за период, определен от двете страни и който не надвишава дванадесет месеца, и да поднови работата си при изтичането на този така определен период по искане на страната жалбоподател. Ако страната жалбоподател не поиска подновяването на работата на арбитражния комитет преди изтичането на определения период, през който работата е спряна, процедурата се прекратява. Спирането и прекратяването на работата на арбитражния комитет не засягат правата, които всяка от страните би могла да упражни в рамките на друга процедура по същия въпрос.

РАЗДЕЛ II

Изпълнение

Член 9

Изпълнение на решението на арбитражния комитет

Всяка страна взема необходимите мерки за изпълнение на решението на арбитражния комитет и страните се стремят да се споразумеят относно срока, необходим за изпълнение на решението.

Член 10

Разумен срок за изпълнение

1. Не по-късно от 30 дни след съобщаване на решението на арбитражния комитет на страните, страната ответник уведомява страната жалбоподател, както и Подкомитета по промишленост, търговия и услуги, за срока, който ѝ е необходим за изпълнението на решението (наричан по-нататък „разумен срок“), ако незабавното изпълнение не е възможно.

2. В случай на несъгласие между страните относно това кое представлява разумен срок за изпълнение на решението на арбитражния комитет, страната жалбоподател подава, в рамките на 20 дни от получаването на съобщението на страната ответник по параграф 1, писмено искане до арбитражния комитет да определи продължителността на този срок. Едновременно с това искането се съобщава на другата страна и Подкомитета по промишленост, търговия и услуги. Арбитражният комитет съобщава своето решение на страните и Подкомитета по промишленост, търговия и услуги в рамките на 30 дни от отправянето на искането.

3. Разумният срок може да бъде удължен по взаимно съгласие между страните.

Член 11

Преглед на мерките, предприети с оглед изпълнение на решението на арбитражния комитет

1. Страната ответник уведомява другата страна и Подкомитета по промишленост, търговия и услуги преди изтичане на разумния срок за всяка мярка, която тя е предприела с оглед изпълнение на решението на арбитражния комитет.

2. При разногласия между страните относно съществуването на мярката, съобщена съгласно параграф 1, или относно нейната съвместимост с посочените в член 2 разпоредби, страната жалбоподател може да отправи писмено искане до арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. В това искане се посочва конкретната спорна мярка и се обяснява причината, поради която се счита, че тази мярка е несъвместима с посочените в член 2 разпоредби. Арбитражният комитет съобщава своето решение в рамките на 90 дни от датата на подаване на искането. При неотложни случаи, включително тези, които са свързани с бързоразвалящи се и сезонни стоки, арбитражният комитет съобщава решението си в рамките на 45 дни от датата на подаване на искането.

Член 12

Временни мерки в случай на неизпълнение

1. Ако преди изтичането на разумния срок страната ответник не съобщи мерките, които е предприела, за да се изпълни решението на арбитражния комитет, или ако той реши, че съобщената съгласно член 11, параграф 1 мярка е несъвместима със задълженията на посочената страна по разпоредбите, посочени в член 2, страната ответник трябва да направи предложение за временна компенсация, ако страната жалбоподател поиска това.

2. Ако не бъде постигнато споразумение относно компенсацията в срок от 30 дни от края на разумния срок или от решението на арбитражния комитет по член 11, че предприетата мярка за изпълнение е несъвместима с посочените в член 2 разпоредби, страната жалбоподател има право, след като уведоми другата страна и Подкомитета по промишленост, търговия и услуги, да спре изпълнението на задълженията си, произтичащи от посочените в член 2 разпоредби, в степен, съответстваща на причинените с нарушението загуба на или намаляване на ползите. При приемането на подобни мерки страната жалбоподател взема предвид отражението им върху развитието и икономиката на страната ответник. Страната жалбоподател може да приложи спирането десет работни дни след датата на получаване на съобщението от страната ответник, освен ако последната не е поискала започване на арбитражна процедура съгласно параграф 3.

3. Ако страната ответник счита, че спирането на изпълнението на задълженията не съответства на причинените поради нарушението загуба или намаляване на ползите, тя може да отправи писмено искане до арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. Това искане се съобщава на другата страна и на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги преди изтичането на срока от десет работни дни, посочен в параграф 2. Арбитражният комитет, след като се е допитал до експерти, ако е счел това за необходимо, в рамките на 30-дневен срок от датата на отправянето на искането съобщава на страните и на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги решението си за степента на спиране на изпълнението на задължения. Изпълнението на задълженията не се спира, докато арбитражният комитет не съобщи решението си и всяко спиране трябва да е в съответствие с решението на арбитражния комитет.

4. Спирането на изпълнението на задълженията е временно и се прилага само докато мярката, за която е установено, че е несъвместима с разпоредбите, посочени в член 2, не бъде отменена или изменена така, че да бъде в съответствие с посочените разпоредби, както е предвидено в член 13, или докато страните не постигнат съгласие за уреждане на спора.

Член 13

Преглед на мерки за изпълнение, приети след спиране на изпълнението на задълженията

1. Страната ответник съобщава на другата страна и на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги всички мерки, които е предприела, за да изпълни решението на арбитражния комитет, и искането си за отмяна на спирането на изпълнението на задълженията от страната жалбоподател.

2. Ако в рамките на 30 дни от датата на получаване на съобщението страните не постигнат споразумение относно съвместимостта на съобщените мерки с посочените в член 2 разпоредби, страната жалбоподател се обръща с писмено искане до арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. Това искане се съобщава едновременно на другата страна и на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги. Решението на арбитражния комитет се съобщава на страните и на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги в рамките на 45 дни от датата на отправяне на искането. Ако арбитражният комитет реши, че предприетата мярка за изпълнение е съвместима с посочените в член 2 разпоредби, спирането на изпълнението на задълженията се отменя.

РАЗДЕЛ III

Общи разпоредби относно процедурата

Член 14

Решение по взаимно съгласие

Страните може по всяко време да постигнат съгласие относно уреждането на даден спор съгласно настоящия протокол. Те уведомяват Подкомитета по промишленост, търговия и услуги и арбитражния комитет за това. След съобщаването на приетото по взаимно съгласие решение арбитражният комитет преустановява работата си и процедурата се прекратява.

Член 15

Процедурен правилник

1. Процедурите за уреждане на спорове, посочени в глава III, се уреждат от процедурния правилник, приложен към настоящия протокол.

2. Всяко заседание на арбитражния комитет се провежда при открити врата в съответствие с процедурния правилник, освен ако страните не се споразумеят за друго.

Член 16

Обща и техническа информация

По искане на една от страните или по собствена инициатива арбитражният комитет може да получи информацията, която сметне за необходима за процедурата пред него. По-специално арбитражният комитет има също така правото да потърси съответно експертно становище, когато смята това за необходимо. Арбитражният комитет се допитва до страните преди избора на такива експерти. Всяка информация, получена по този начин, трябва да бъде предоставена на всяка от страните и те могат да представят своите бележки по нея. Заинтересовани от процедурата физически или юридически лица, които са установени в страните, имат право да представят на арбитражния комитет изложения *amicus curiae* (приятели на съда) в съответствие с процедурния правилник. Тези изложения се отнасят само до фактическите аспекти на спора и не разглеждат неговите правни аспекти.

Член 17

Правила за тълкуване

Арбитражният комитет прилага и тълкува разпоредбите, посочени в член 2, в съответствие с обичайните правила за тълкуване на международното публично право, по-специално Виенската конвенция за правото на договорите. Решенията на арбитражния комитет не могат да разширяват или намаляват правата и задълженията, предвидени в посочените в член 2 разпоредби.

Член 18

Решение на арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет полага всички усилия за вземане на решение с консенсус. Ако въпреки това не може да се стигне до вземане на решение с консенсус, спорният въпрос се решава с мнозинство на гласовете. Независимо от това особените мнения на арбитрите в никакъв случай не се публикуват.

2. Всяко решение на арбитражния комитет е задължително за страните и не поражда никакви права или задължения за физически или юридически лица. Решението съдържа фактическите констатации, съответните приложими разпоредби от споразумението за асоцииране и обосновката на всяка констатация или заключение, които се правят в него. Подкомитетът по промишленост, търговия и услуги оповестява публично решението на арбитражния комитет в неговата цялост освен ако не реши друго, за да бъде гарантирана поверителността на поверителна търговска информация.

ГЛАВА IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 19

Списък на арбитрите

1. В срок от шест месеца след влизането в сила на настоящия протокол Подкомитетът по промишленост, търговия и услуги съставя списък с най-малко 15 лица, които желаят и са способни да изпълняват функцията на арбитри. Всяка страна предлага най-малко пет лица, които да изпълняват функцията на арбитри. Двете страни избират също така най-малко пет лица, които не са граждани на нито една от тях, за да изпълняват функцията на председател на арбитражния комитет. Подкомитетът по промишленост, търговия и услуги следи за това списъкът да се поддържа винаги на това равнище.

2. По своето образование или опит арбитрите трябва да са специалисти в областта на правото и международната търговия. Те трябва да са независими, да изпълняват функциите си в качеството си на частни лица, да не приемат инструкции от организации или правителства, да не са свързани с правителството на някоя от страните и да спазват Кодекса за поведение, приложен към настоящия протокол.

3. Подкомитетът по промишленост, търговия и услуги може да състави допълнителни списъци с най-малко 15 лица, които притежават отраслови познания по конкретни области, обхванати от споразумението за асоцииране. В случай че се наложи да бъде използвана процедурата за избор по член 6, параграф 2, председателите на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги може да използват, със съгласието на двете страни, такъв списък на лица с отраслови познания.

Член 20

Връзка със задълженията в рамките на СТО

1. Правото на всяка от страните да използва разпоредбите за уреждане на спорове на настоящия протокол не засяга евентуални действия, предприети в рамките на СТО, по-специално действия по уреждане на спорове.

2. Въпреки това, когато една от страните е започнала процедура за уреждане на спор по отношение на определена мярка съгласно настоящия протокол или съгласно Споразумението за създаване на СТО, тя не може да започне процедура за уреждане на спор относно същата мярка пред другата организация, докато не приключи първата процедура. Освен това дадена страна не може да търси и пред двете организации обезщетение във връзка с неизпълнение на едно и също задължение по споразумението за асоцииране и по Споразумението за създаване на СТО. В такъв случай след започването на процедура за уреждане на спора, страната не може да представи искане за обезщетение във връзка с неизпълнение пред другата организация за компенсация за неизпълнението на същото задължение по другото споразумение, освен ако първоначално избраната организация не може, по причини от процесуално или свързано с компетентността ѝ естество, да вземе решение по искането.

3. За целите на параграф 2:

— процедурата за уреждане на спорове съгласно Споразумението за създаване на СТО се счита за започнала, когато дадена страна поиска създаването на група от съдебни заседатели съгласно член 6 от Договореността относно правилата и процедурите за уреждането на спорове в СТО, и се счита за приключила, когато органът за уреждане на спорове одобри доклада на групата и доклада на апелативния орган в зависимост от случая, съгласно член 16 и член 17, параграф 14 от посочената договореност,

— процедура за уреждане на спорове съгласно настоящия протокол се счита за започнала при искане на една от страните за съставяне на арбитражен комитет съгласно член 5, параграф 1, а се счита за приключила, когато арбитражният комитет съобщи своето решение на страните и на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги съгласно член 8.

4. Настоящото споразумение не възпрепятства страните да спрат изпълнението на задължения, когато това е разрешено от Органа за уреждане на спорове на СТО. Споразумението за създаване на СТО не може да служи като основание за това страните да бъдат възпрепятствани да спрат изпълнението на задълженията си съгласно настоящия протокол.

Член 21

Срокове

1. Всички срокове, посочени в настоящия протокол, включително сроковете за съобщаване на решенията на арбитражните комитети, се изчисляват в календарни дни от деня след акта или факта, за които се отнасят, освен ако не е предвидено друго.

2. Всеки срок, посочен в настоящия протокол, може да бъде изменен по взаимно съгласие на страните. Страните се задължават да проявяват разбиране по отношение на искания за удължаване на какъвто и да е срок поради трудности на една от страните да следва процедурите по настоящия протокол. По искане на една от страните арбитражният комитет може да удължи сроковете, приложими към процедурите, като вземе предвид различното ниво на развитие на страните.

Член 22

Преразглеждане и изменение на протокола

1. След влизането в сила на настоящия протокол и приложенията към него Съветът за асоцииране може да прави преглед на прилагането му, за да вземе решение относно продължаването, изменението или прекратяването на неговото действие.

2. При този преглед Съветът за асоцииране може да разгледа възможността за създаване на апелативен орган, който е общ за няколко евро-средиземноморски споразумения.

3. Съветът за асоцииране може да вземе решение да измени настоящия протокол и приложенията към него. Страните прилагат това решение след приключването на техните вътрешни процедури.

Член 23

Влизане в сила

Настоящият протокол се одобрява от всяка една от страните съгласно нейните собствени процедури. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите, посочени в настоящия член.

Съставено в Брюксел на 9 декември 2009 година в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арабски език, като всички текстове са автентични.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unií
For Det Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
På Europeiska unionens vägnar

عن الاتحاد الأوروبي

За Република Тунис
Por la República de Túnez
Za Tuniskou republiku
For Den Tunesiske Republik
Für die Tunesische Republik
Tuneesia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Per la Repubblica tunisina
Tunisijas Republikas vārdā
Tuniso Respublikos vardu
A Tunéziai Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tat-Tuniżija
Voor de Republiek Tunesië
W imieniu Republiki Tunezyjskiej
Pela República da Tunísia
Pentru Republica Tunisia
Za Tuniskú republiku
Za Republiko Tunizijo
Tunisian tasavallan puolesta
För Republiken Tunisien

عن الجمهورية التونسية

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ I: АРБИТРАЖЕН ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК

ПРИЛОЖЕНИЕ II: КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА АРБИТРАЖНИ КОМИТЕТИ И МЕДИАТОРИТЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

АРБИТРАЖЕН ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК

Общи разпоредби

1. За целите на настоящия протокол и настоящия правилник се прилагат следните определения:

а) „съветник“ означава лице, нает от една от страните да предоставя съвети или да подпомага тази страна в рамките на процедурата пред арбитражния комитет;

б) „страна жалбоподател“ означава страна, която подава искане за съставяне на арбитражен комитет съгласно член 5 от настоящия протокол;

в) „страна ответник“ означава страната, за която се твърди, че нарушава разпоредбите, посочени в член 2 от настоящия протокол;

г) „арбитражен комитет“ означава арбитражен комитет, създаден съгласно член 6 от настоящия протокол;

д) „представител на една от страните“ означава служител или всяко друго лице, назначено от министър, държавен орган или друга публична структура на една от страните;

е) „ден“ означава един календарен ден, освен ако не е предвидено друго.

2. Страната ответник отговаря за административната организация на процедурите за уреждане на спорове, по-специално за организирането на заседанията, освен ако страните не са се споразумели за друго. Същевременно разходите, свързани с организацията на консултациите, медиацията и арбитража, се поемат от Съюза, с изключение на възнаграждението и разноските, които трябва да се заплатят на медиаторите и членовете на арбитражния комитет и които се разпределят между двете страни.

Съобщения

3. Страните и арбитражният комитет съобщават всяко искане, мнение, писмено изложение или всякакъв друг документ по електронна поща, а екземпляр от него се изпраща същия ден по факс, с препоръчана поща, куриер, пратка с обратна разписка или чрез всякакво друго средство за далекосъобщения, позволяващо регистриране на изпращането. Освен ако не се докаже обратното, електронните съобщения се считат за получени в деня на изпращането им.

4. Всяка от страните предоставя на другата страна и на всеки един от арбитрите екземпляр в електронен вариант на всяко едно от своите писмени изложения. Екземпляр от документа се предоставя също така и на хартия.

5. Преди влизането в сила на настоящия протокол страните взаимно се информират за определените звена за контакт за всякакъв вид съобщения.

6. Незначителните технически грешки, допуснати в искане, мнение, писмено изложение или всякакъв друг документ, свързан с процедурата пред арбитражния комитет, могат да бъдат поправени, като се изпрати нов документ, посочващ ясно измененията.

7. Ако последният ден, определен за изпращането на документ, съвпада с официален празник или почивен ден в Тунис или в Съюза, документът може да бъде изпратен на следващия работен ден. В първия понеделник на всеки декември страните разменят списъци с датите на техните официални празници или почивни дни за следващата година. Документите, съобщенията или исканията не се считат за получени на дата, която е официален празник или почивен ден.

8. В зависимост от предмета на разпоредби, във връзка с които е възникнал спорът, екземпляри от всички искания и съобщения, отправени до Подкомитета по промишленост, търговия, услуги в съответствие с настоящия протокол, се изпращат и до другите компетентни подкомитети, създадени съгласно споразумението за асоцииране.

Начало на арбитражната процедура

9. а) Ако членовете на арбитражния комитет са определени чрез теглене на жребий в съответствие с член 6 от настоящия протокол или с правила 19, 20 или 49 от настоящия процедурен правилник, при тегленето на жребия присъстват представители и на двете страни.

б) Освен ако страните не са се договорили за друго, те организират среща с арбитражния комитет в срок от седем работни дни след съставянето му, за да се определят темите за разглеждане, които страните или арбитражният комитет считат за уместни, включително и въпросите, свързани с възнагражденията и разноските на арбитрите, които трябва да съответстват на стандартите на СТО. Членовете на арбитражния комитет и представители на страните могат да участват в тази среща по телефон или чрез видеоконферентна връзка.

10. а) Освен ако страните не са се договорили за друго в рамките на пет работни дни от датата на избиране на арбитрите, задачата на арбитражния комитет се състои в следното: „*да разгледа, като вземе предвид приложимите разпоредби на споразумението за асоцииране, въпроса, посочен в искането за съставяне на арбитражен комитет, да се произнесе относно съвместимостта на спорната мярка с разпоредбите, посочени в член 2 от протокола, и да се произнесе с решение в съответствие с член 8 от протокола за уреждане на спорове.*“

б) Страните трябва да уведомят арбитражния комитет за договорената от тях задача в рамките на три работни дни от датата, на която са постигнали съгласие.

Становища

11. Страната жалбоподател представя своето първоначално становище най-късно 20 дни след датата на съставяне на арбитражния комитет. Страната ответник представя своя отговор най-късно 20 дни след датата на представяне на първоначалното становище.

Работа на арбитражните комитети

12. Председателят на арбитражния комитет ръководи всичките му заседания. Арбитражният комитет има право да упълномощи своя председател да взема решения по административни и свързани с процедурата въпроси.

13. Освен ако не е предвидено друго, арбитражният комитет може да осъществява дейността си по всякакви начини, включително по телефон, факс или чрез електронна връзка.

14. Единствено арбитрите могат да участват в обсъжданията на арбитражния комитет. Техните помощници обаче могат да присъстват на обсъжданията, ако получат разрешение от арбитражния комитет.

15. Изготвянето на всяко решение е от изключителната компетентност на арбитражния комитет и не може да бъде делегирано.

16. Когато възникне свързан с процедурата въпрос, който не е уреден от разпоредбите на настоящия протокол и приложенията към него, арбитражният комитет може, след като се консултира със страните, да приеме подходяща процедура, която е съвместима с посочените разпоредби.

17. Когато арбитражният комитет прецени, че е необходимо да се променят приложимите при процедурата срокове или да се внесат корекции в процедурата или корекции от административен характер, той информира писмено страните за мотивите, налагащи промяната или корекцията, като посочва необходимия срок или корекция. Арбитражният комитет може да приема такава промяна или корекция, след като се консултира със страните. Сроковете по член 8, параграф 2 от протокола не може да се променят.

Промени в състава

18. Ако даден арбитър не е в състояние да участва в процедурата, направи отвод или трябва да бъде заменен, заместникът се избира в съответствие с член 6, параграф 3.

19. Когато дадена страна счита, че определен арбитър не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, поради което следва да бъде заменен, тя трябва да уведоми другата страна най-късно 15 дни от датата, на която са ѝ станали известни обстоятелствата, свидетелстващи за сериозно нарушение на Кодекса за поведение от страна на арбитъра.

Когато дадена страна счита, че определен арбитър, който не е председател, не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, страните се консултират и, ако се споразумеят за това, освобождават арбитъра и избират заместник съгласно процедурата, предвидена в член 6, параграф 3 от настоящия протокол.

Ако страните не постигнат съгласие за необходимостта от заменяне на арбитъра, която и да е страна може да поиска въпросът да бъде отнесен до председателя на арбитражния комитет, който взема окончателно решение.

Ако председателят установи, че арбитърът не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, той определя чрез жребий нов арбитър от посочения в член 19, параграф 1 от настоящия протокол списък с лица, в който е бил включен първоначалният арбитър. Ако първоначалният арбитър е избран от страните в съответствие с член 6, параграф 2 от настоящия протокол, заместникът се определя чрез жребий от списъка с лица, предложени от страната жалбоподател и страната ответник съгласно член 19, параграф 1 от настоящия протокол. Изборът на нов арбитър се извършва в рамките на пет работни дни от датата на подаване на искането до председателя на арбитражния комитет.

20. Когато дадена страна счита, че председателят на арбитражния комитет не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, страните се консултират и, ако се споразумеят за това, заменят председателя и избират заместник съгласно процедурата, предвидена в член 6, параграф 3 от настоящия протокол.

Ако страните не постигнат съгласие за необходимостта от заменяне на председателя, която и да е страна може да поиска въпросът да бъде отнесен до един от останалите членове от списъка с лица, избрани да действат като председатели съгласно член 19, параграф 1 от настоящия протокол. Неговото име се определя чрез жребий от председателите на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги или от техен представител. Решението на това лице относно необходимостта от заменяне на председателя е окончателно.

Ако това лице установи, че първоначалният председател не отговаря на изискванията на Кодекса за поведение, то определя чрез жребий нов председател от посочения в член 19, параграф 1 от настоящия протокол списък с лица, избрани да изпълняват функциите на председател. Изборът на нов председател се извършва в рамките на пет работни дни от датата на подаване на искането, посочено в настоящия параграф.

21. Работата на арбитражния комитет се спира за периода на провеждане на процедурите, посочени в правила 18, 19 и 20.

Заседания

22. Председателят определя датата и часа на заседанието, след като се консултира със страните и другите членове на арбитражния комитет. Той потвърждава писмено тази информация пред страните. Тази информация трябва също така да бъде оповестена публично от страната, която отговаря за административната организация на процедурата, ако заседанието е при открити врата. Освен ако една от страните не се противопостави, арбитражният комитет може да реши да не провежда заседание.

23. Освен ако страните не са се договорили за друго, заседанието се провежда в Брюксел, когато страната жалбоподател е Тунис, и в Тунис, когато страна жалбоподател е Съюзът.

24. Арбитражният комитет може да проведе допълнително заседание само при изключителни обстоятелства. Не се провеждат допълнителни заседания при процедурите, предвидени в член 10, параграф 2, член 11, параграф 2, член 12, параграф 3 и член 13, параграф 2 от настоящия протокол.

25. Всички арбитри присъстват по време на цялото заседание.

26. Следните лица може да присъстват на заседанията, независимо дали те се провеждат при открити или закрити врата:

а) представителите на страните;

б) съветниците на страните;

в) членовете на административния персонал, устните преводачи, писмените преводачи и съдебните стенографи; и

г) помощниците на арбитрите.

Единствено представителите и съветниците на страните имат право да вземат думата пред арбитражния комитет.

27. Най-късно пет работни дни преди датата на заседанието всяка от страните предоставя на арбитражния комитет списък с имената на лицата, които ще пледират или ще представят бележки от тяхно име по време на заседанието, както и на другите представители или съветници, които ще присъстват на заседанието.

28. Заседанията пред арбитражните комитети са при открити врата, освен ако страните не решат друго. Ако страните решат, че заседанието ще бъде при закрити врата, част от него може, въпреки това, да бъде при открити врата, ако арбитражният комитет по искане на страните вземе решение за това поради наличието на сериозни причини. Въпреки това арбитражният комитет заседава при закрити врати, когато становищата или аргументите на една от страните съдържат поверителна търговска информация.

29. Арбитражният комитет провежда заседанието по посочения по-долу начин:

Аргументи:

а) представяне на аргументите на страната жалбоподател;

б) представяне на аргументите на страната ответник.

Възражения:

а) представяне на аргументите на страната жалбоподател;

б) реплика на страната ответник.

30. Арбитражният комитет има право да отправя въпроси към страните във всеки момент на заседанието.

31. Арбитражният комитет предприема необходимите мерки за изготвяне на протокол за всяко заседание и възможно най-бързото изпращане на копие от него на страните.

32. В рамките на десет работни дни от датата на заседанието всяка една от страните може да представи допълнително писмено изложение, касаещо всеки един от въпросите, повдигнати по време на заседанието.

Писмени въпроси

33. Арбитражният комитет има право във всеки момент на процедурата да отправя писмено въпроси към едната или към двете страни. Всяка една от страните получава копие от всеки въпрос, отправен от арбитражния комитет.

34. Всяка една от страните представя на другата страна копие от своя писмен отговор на въпросите на арбитражния комитет. Всяка от страните има възможност да представи писмени бележки по отговора на другата страна в срок от пет работни дни след датата на неговото получаване.

Поверителност

35. Страните са длъжни да съблюдават поверителния характер на заседанията на арбитражния комитет, когато заседанията се провеждат при закрити врата в съответствие с правило 28. Страните трябва да третират като поверителни сведенията, съобщени от другата страна на арбитражния комитет и които са определени като такива от тази страна. Когато една от страните предостави на комитета поверителен вариант на своето писмено становище или отговор, тя предоставя също така, ако другата страна поиска това, неповерително резюме на сведенията, които се съдържат в това становище или отговор и които могат да бъдат оповестени публично. Това резюме се представя най-късно 15 дни след датата на получаване на искането или на съобщаването на съответното становище или отговор, като се взема предвид по-късната от тези дати. Никоя разпоредба от настоящия правилник не възпрепятства страните да оповестят публично своята собствена позиция.

Контакти *ex parte*

36. Арбитражният комитет трябва да се въздържа от срещи или контакти с която и да е от страните в отсъствие на другата страна.

37. Никой арбитър няма право да обсъжда какъвто и да било аспект на въпроса, с който е сезиран арбитражният комитет, с едната или с двете страни в отсъствие на другите арбитри.

Изложения на *amicus curiae*

38. Ако страните не са се договорили за друго, в срок от пет дни след съставянето на арбитражния комитет той може да приема писмени изложения, които не е поискал, ако те са изготвени до десет дни след съставянето на арбитражния комитет, кратки са и в никакъв случай не надвишават, ведно с приложенията, 15 машинописни страници, и се отнасят пряко до фактическите въпроси, разглеждани от арбитражния комитет.

39. Изложението трябва да включва описание на физическото или юридическо лице, което го представя, включително характера на неговата дейност и произхода на неговото финансиране, и да посочва точно свързаните с арбитражната процедура интереси на това лице. То трябва да бъде изготвено на езиците, избрани от страните съгласно правила 42 и 43 от настоящия процедурен правилник.

40. В своето решение арбитражният комитет посочва всички изложения, получени от него, които съответстват на разпоредбите на посочените правила. Той не е задължен да отбелязва в своето решение аргументите, изтъкнати в тези изложения. Всяко изложение, получено от арбитражния комитет в съответствие с това правило, се представя на страните, за да могат те да представят своите бележки по него.

Неотложни случаи

41. При неотложни случаи, посочени в настоящия протокол, арбитражният комитет, след консултация със страните, изменя съответно посочените в настоящия правилник срокове и уведомява страните за това.

Писмени и устни преводи

42. По време на консултациите, посочени в член 6, параграф 2 от настоящия протокол, и най-късно по време на срещата, посочена в правило 9, буква б) от настоящия процедурен правилник, страните се стремят да се споразумеят относно общ работен език на процедурата пред арбитражния комитет.

43. Ако страните не успеят да се споразумеят относно общ работен език, всяка от страните взема необходимите мерки, за да осигури превод на своите писмени изложения на езика, избран от другата страна, като поема свързаните с това разноски.

44. Страната ответник взема необходимите мерки, за да осигури устен превод на устните изложения на езиците, избрани от страните.

45. Решенията на арбитражния комитет се съобщават на езика или езиците, избран/и от страните.

46. Всяка от страните може да представи бележките си по всеки превод на документ, изготвен съгласно настоящия правилник.

Изчисляване на сроковете

47. Когато при прилагането на правило 7 от настоящия процедурен правилник една от страните получи документ на дата, различна от датата, на която другата страна е получила този документ, всеки срок, който се изчислява в зависимост от датата на получаване, започва да тече от по-късната дата на получаване на този документ.

Други процедури

48. Разпоредбите на настоящия процедурен правилник са приложими и при процедурите по член 10, параграф 2, член 11, параграф 2, член 12, параграф 3 и член 13, параграф 2 от настоящия протокол. Същевременно сроковете, посочени в настоящия процедурен правилник, се адаптират в съответствие със специалните срокове за приемане на решение от арбитражния комитет, предвидени в посочените разпоредби.

49. В случай че първоначалният арбитражен комитет не може да бъде свикан или някои от неговите членове не могат да участват в провеждането на процедурите по член 10, параграф 2, член 11, параграф 2, член 12, параграф 3 и член 13, параграф 2 от настоящия протокол, се прилагат процедурите, предвидени в член 6 от настоящия протокол. Срокът за съобщаване на решението се удължава с 15 дни.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА АРБИТРАЖНИТЕ КОМИТЕТИ И МЕДИАТОРИТЕ

Определения

1. За целите на настоящия кодекс за поведение се прилагат следните определения:

   а) „член“ или „арбитър“ означава член на арбитражен комитет, който е създаден съгласно член 6 от настоящия протокол;

   б) „медиатор“ означава лице, което провежда медиация в съответствие с член 4 от настоящия протокол;

   в) „кандидат“ означава лице, чието име е включено в списъка с арбитри, посочен в член 19 от настоящия протокол, и което може бъде избрано за член на арбитражен комитет по смисъла на член 6;

   г) „помощник“ означава лице, което, в рамките на мандата на член на арбитражния комитет, му помага в неговите проучвания или го подпомага при изпълнение на неговите функции;

   д) „процедура“ означава процедура пред арбитражен комитет съгласно настоящия протокол, освен ако не е предвидено друго;

   е) „персонал“ по отношение на член на арбитражния комитет означава лицата, които са под негово ръководство и негов надзор, с изключение на помощниците.

Задължения в рамките на процедурата

2. Кандидатите и членовете са длъжни да избягват всяко явно и привидно нарушаване на деонтологичните норми, да бъдат независими и безпристрастни, да избягват всеки пряк или косвен конфликт на интереси и да съблюдават строго правилата за поведение, за да се гарантират почтеността и безпристрастността в рамките на производството за уреждане на спорове. Бившите членове трябва да спазват задълженията, предвидени в параграфи 15, 16, 17 и 18 от настоящия кодекс за поведение.

Задължение за деклариране

3. Преди потвърждаването на избора му за член на арбитражния комитет съгласно настоящия протокол, кандидатът е длъжен да декларира интересите, връзките или въпросите, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност, или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или на пристрастност при разглеждане на спора. За тази цел кандидатът е длъжен да положи всички разумни усилия, за да се информира за съществуването на такива интереси, връзки и въпроси.

4. Кандидатите или членовете могат да съобщят за въпроси, свързани с действителни или възможни нарушения на настоящия кодекс за поведение единствено на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги, с цел те да бъдат разгледани от страните.

5. След като бъде избран, всеки член е длъжен да продължи да полага всички разумни усилия да се информира постоянно за посочените в точка 3 интереси, връзки или въпроси, като е длъжен да ги декларира. Задължението за деклариране е постоянно и изисква от всеки член да декларира съществуването на такива интереси, връзки или въпроси, които могат да се появят в хода на различните стадии на процедурата. Членът е длъжен да декларира тези интереси, връзки или въпроси, като ги съобщи в писмена форма на Подкомитета по промишленост, търговия и услуги, с цел те да бъдат разгледани от страните.

Функции на членовете

6. След избирането си всеки член изпълнява изцяло и навременно функциите си на член по време на цялата процедура, справедливо и със старание.

7. Всеки член разглежда единствено въпросите, които са повдигнати по време на процедурата и са от значение за вземане на решение. Той не трябва да делегира тази своя функция на друго лице.

8. Всеки член взема всички подходящи мерки, за да се увери, че неговият помощник и персонал познават и спазват параграфи 2, 3, 4, 5, 16, 17 и 18 от настоящия кодекс за поведение.

9. Никой член няма право да установява контакти *ex parte* във връзка с процедурата.

Независимост и безпристрастност на членовете

10. Всеки член трябва да бъде независим и безпристрастен и да избягва създаването на впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност. Той няма право да се влияе от личен интерес, от външен натиск, от съображения от политически характер, от обществен протест, от лоялност към една от страните или от страх от критики.

11. Никой член няма право пряко или косвено да поеме задължение или да приеме възнаграждение, което по някакъв начин би възпрепятствало или би създало впечатление за възпрепятстване на правилното изпълнение на неговите функции.

12. Никой член няма право да използва положението, което заема в арбитражния комитет, за да обслужва лични или частни интереси. Всеки член трябва да се въздържа от действия, които може да създадат впечатление, че други лица са в състояние да му окажат влияние.

13. Никой член не трябва да позволява поведението или преценката му да бъдат повлияни от връзки или задължения от финансов, търговски, професионален, семеен или обществен характер.

14. Всеки член трябва да се въздържа от установяване на връзки или придобиване на финансови или лични облаги, които биха могли да повлияят на неговата безпристрастност, или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност.

Задължения на бившите членове

15. Всички бивши членове трябва да се въздържат от действия, които могат да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на функциите им или за извличане на полза от решението на арбитражния комитет.

Поверителност

16. Никой настоящ или бивш член няма право в нито един момент да разгласява или да използва сведения, които не са общоизвестни и които са свързани с процедурата или са му станали известни по време на процедурата, освен за нейните нужди, и в никакъв случай не може да разгласява или да използва тези сведения за своя собствена изгода или за изгода на други лица, или с цел да увреди чужди интереси.

17. Никой член няма право да разгласява решението на арбитражния комитет или части от него преди неговото оповестяване в съответствие с настоящия протокол.

18. Никой настоящ или бивш член няма право в нито един момент да разгласява информация за обсъжданията на арбитражния комитет, нито мнението на който и да е от неговите членове.

Разноски

19. Всеки член води и представя отчет за времето, отделено на процедурата, както и за своите разноски.

Медиатори

20. Правилата, изложени в настоящия Кодекс за поведение по отношение на членове или бивши членове, се прилагат *mutatis mutandis* към медиаторите.